Porównanie tłumaczeń I Kronik 22:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zgromadził też Dawid dużo żelaza na gwoździe do drzwi bram oraz na łączniki, miedzi zaś bez liku\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zgromadził też dużo żelaza na gwoździe do bram i łączeń oraz niezliczone ilości brązu |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid przygotował też bardzo dużo żelaza na gwoździe do drzwi w bramach i na spojenie oraz niezliczoną wagę brązu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żelaza taż bardzo wiele na gwoździe, i na drzwi w bramach, i na spajanie nagotował Dawid, i miedzi wagę niezliczoną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żelaza też barzo wiele na gwoździe do drzwi i na spuszczanie, i na spajanie nagotował Dawid, i miedzi wagę niezliczoną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przygotował też Dawid bardzo wiele żelaza na gwoździe, na drzwi w bramach i na spojenia oraz brązu w ilości nie do zważenia, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przygotował dużo żelaza na gwoździe do drzwi w bramach i na zawiasy, oraz spiżu ilość niezmierną, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid kazał przygotować wiele żelaza na gwoździe, na drzwi do bram i na spojenia oraz mnóstwo brązu, tak że nie można go było zważyć, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid zebrał mnóstwo żelaza na gwoździe, na drzwi do bram i na zawiasy, a prócz tego mnóstwo brązu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przygotował tam Dawid wiele żelaza na gwoździe do podwoi w bramach i do złączeń oraz bardzo dużo spiżu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид приготовив багато заліза на цвяхи для дверей і брам і одвірків і багато міді, не було (міри) вазі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto Dawid przygotował wiele żelaza na gwoździe, na drzwi bram i do spajania, oraz niezliczoną wagę miedzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid przygotował bardzo dużo żelaza na gwoździe do wrót bram i na klamry, jak również tyle miedzi, że nie można jej było zważyć, |

1. 1) bez liku, אֵין מִׁשְקָל , bez wagi. [↑](#footnote-ref-2)